

REPUBLICA DE CHILE

MINISTERIO DE EDUCACION PUBLICA

DIRECCION DE EDUCACION SECUNDARIA

**Programa de Estudios de**

**A L E M A N**



Santiago de Chile — 1964



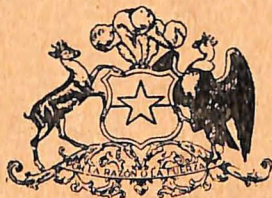
REPUBLICA DE CHILE

MINISTERIO DE EDUCACION PUBLICA

DIRECCION DE EDUCACION SECUNDARIA

**Programa de Estudios de**

**A L E M A N**



Santiago de Chile — 1964



REPUBLICA DE CHILE  
MINISTERIO DE EDUCACION PUBLICA

APRUEBA TEXTO DE PROGRAMAS  
DE EDUCACION SECUNDARIA.

Nº 20.441

SANTIAGO, 14 de Noviembre de 1963

**Hoy se decretó lo que sigue:**

Vistas las Notas N°s. 863, de la Superintendencia de Educación Pública, y 2942 (I), de la Dirección de Educación Secundaria,

D E C R E T O :

Apruébase el texto adjunto de los programas de estudios de educación secundaria sancionados por decretos N°s. 220, de 11 de Enero de 1963, y 747, de 31 de Enero del mismo año.

Regístrese, tómesese razón, comuníquese y publíquese.

JORGE ALESSANDRI RODRIGUEZ

Alejandro Garretón Silva

**REPUBLICA DE CHILE**  
**Ministerio de Educación Pública**

Los programas para la educación secundaria contenidos en el presente volumen, han sido aprobados por los Decretos Nº 220 de 11 de enero de 1963, y 747, de 31 de enero de este mismo año.

El Decreto Nº 220 expresa:

“ 1º— Apruébanse los adjuntos programas de estudio para los establecimientos de educación secundaria del país”.

(Se omite el Art. Nº 2, por cuanto se rectificó mediante el Decreto Nº 747).

El Decreto Nº 747 dice lo que sigue:

“ Sustitúyese el Art. Nº 2 del Decreto Nº 220 de 11 de enero de 1963, por lo siguiente:

“ 2º— Los programas aprobados empezarán a regir, en la forma que se establece a continuación y a contar desde las fechas que expresamente se indican:

“ a) los programas de Castellano, Historia y Geografía, Ciencias, Química (4º año), Religión, Artes Plásticas, Artes Manuales, Educación Física, se aplicarán desde el presente año, simultáneamente en 1º y 4º de Humanidades;

“ b) los programas de idiomas extranjeros, Inglés, Alemán, Francés, Italiano y Latín, se aplicarán desde el presente año simultáneamente, en los cursos de primer ciclo y cuarto año de humanidades, atendiendo a su condición de primer o segundo idioma. En 1964 y 1965, la aplicación se extenderá, en forma gradual, al quinto y sexto año de humanidades, respectivamente;

“ c) el programa de Matemáticas se aplicará desde el presente año, simultáneamente, en el primero y cuarto año de humanidades para que, en progresión gradual, cubra los seis cursos en el lapso de tres años;

“ d) el programa de la asignatura de Física continuará en vigencia, de acuerdo con el Decreto Nº 2281, de 14 de abril de 1961;

“ e) los programas de Filosofía y de Educación Cívica regirán en el presente año sólo en quinto año de humanidades;

“ f) el programa correspondiente al Plan Variable entrará en vigencia, a contar desde el presente año;

“ g) el programa de Consejo de Curso se aplicará, simultáneamente, a contar desde el presente año, en todos los cursos de primero a sexto año de humanidades, y

“ h) en 1964, con las excepciones taxativamente señaladas, los programas aprobados, según lo establecido en el Nº 1 del Decreto Nº 220, regirán en todos los cursos de primero a sexto año de Humanidades. Regístrese, tómesese razón, comuníquese y publíquese.

“ JORGE ALESSANDRI RODRIGUEZ.— Patricio Barros Alemparte”.

## FINES DE LA EDUCACION GENERAL

En 1954 la Superintendencia de Educación aprobó los fines de la educación general, comunes para la escuela primaria y secundaria. Más tarde, en el Seminario Interamericano de Educación Secundaria celebrado en Santiago en 1955, se aprobó dicha formulación de fines, con algunos agregados.

La labor de revisión de programas de educación secundaria se ha realizado teniendo presente estos fines, que son los siguientes:

La educación general tiende al desarrollo integral de la personalidad, es decir, a la formación del hombre, del ciudadano y del futuro productor de bienes y servicios para una sociedad democrática. Específicamente, aspira a realizar, sin otro límite que las capacidades de cada cual, los siguientes objetivos principales:

a) El desarrollo del organismo, de la habilidad corporal, especialmente manual, y la conservación de la salud física y mental;

b) El dominio de la lengua castellana —hablar, leer, escribir, escuchar— como un medio de comunicar eficazmente su pensamiento y de comprender el de los demás, y de apreciar el sentido de los valores de la cultura americana, occidental y universal;

c) Estimar las características de culturas diferentes y enriquecer las posibilidades de comunicación con el mundo moderno, sin descuidar nuestro continente;

d) El dominio de las matemáticas —calcular, plantearse y resolver problemas— en la medida en que ello se requiere para las necesidades ordinarias de la vida y para comprender el sentido del pensamiento matemático;

e) El dominio de los hechos, conceptos y métodos científicos esenciales que contribuyen a explicar: (1) el mundo físico y (2) el mundo social, y facilitan una adecuada conducta en ellos;

f) El desarrollo de la capacidad para la expresión estética y de la apreciación de las diversas formas del arte;

g) El conocimiento y la apreciación de las tradiciones nacionales, de la estructura y funcionamiento del Estado, y de los deberes y derechos sociales y cívicos;

h) El desarrollo de la habilidad para participar en la vida de los grupos sociales, de la comprensión y apreciación de la interdependencia y solidaridad de éstos en los planos continental y universal y del valor de las relaciones con los demás;

i) El conocimiento de los principios de la economía, especialmente nacional y la apreciación del valor y de la dignidad del trabajo y de las actitudes del buen consumidor;

## FINES DE LA EDUCACION GENERAL

---

j) La exploración y el desarrollo de las aptitudes e intereses especiales en relación con algún campo vocacional, y

k) La formación de actitudes y hábitos valiosos, tales como puntualidad, responsabilidad, iniciativa, honradez, veracidad, cortesía, tolerancia, aseo, amor por el trabajo bien hecho, etc.

Como resultado y fin último de los objetivos anteriores, la educación general aspira a lograr al máximo:

- 1) El desarrollo del pensamiento reflexivo y del espíritu crítico;
- 2) El desarrollo de la capacidad para discernir los valores individuales y sociales, especialmente morales, de nuestra cultura, y
- 3) El desarrollo de una concepción del mundo y de la vida, inspirada en los más altos valores de nuestra cultura, en la cual se integren el pensamiento y la conducta.

Se aspira, en resumen, a que el que ha recibido una adecuada educación general sea física y moralmente sano, intelectualmente ágil, consciente de sus responsabilidades sociales y cívicas y que, claramente orientado hacia una actividad provechosa, sea no un simple depositario de la cultura, sino también capaz, en alguna medida, por modesta que sea, de expresarla con originalidad y aun de enriquecerla.



### RECOMENDACIONES GENERALES

La aplicación de los programas de estudios secundarios logrará una mayor vitalidad si se cumplen algunas condiciones pedagógicas, y si se destacan algunos aspectos valiosos de la actividad escolar, como los siguientes:

#### 1. Departamentos de Asignaturas:

En la actualidad, en los países en que la educación pública ha alcanzado un alto nivel, el profesor no trabaja aislado sino en forma socializada, con otros maestros y también con la comunidad.

Los Departamentos de Asignaturas facilitan el trabajo en grupo, en que cada maestro aporta su saber y su experiencia.

Una de las actividades más importante de los Departamentos de Asignaturas es planear el trabajo a comienzos del año escolar. En este planeamiento figura en forma muy especial el tratamiento del programa de estudios, en lo que respecta:

- a) a las materias que pueden desarrollarse durante cada trimestre, de acuerdo con el número de horas de clase que deben hacerse;
- b) a las formas de motivación más adecuadas para dichas materias;
- c) a los métodos, prefiriendo aquéllos que contemplan una variedad de actividades para los alumnos, con el fin de que ellos puedan desplegar su iniciativa y originalidad, y
- d) a las normas de evaluación del trabajo escolar más justas y objetivas, para dar a conocer al alumno su grado de progreso, y para estimularlo a la superación de sus dificultades.

#### 2. Formación de hábitos:

Los programas de los diferentes ramos destacan en forma muy especial, tanto en los objetivos como en las recomendaciones metodológicas, una de las finalidades esenciales de la educación, cual es la contenida en la letra k), de "formación de actitudes y hábitos valiosos, tales como puntualidad, responsabilidad, iniciativa, honradez, veracidad, cortesía, tolerancia, aseo, amor por el trabajo bien hecho".

En efecto, toda la vida escolar deberá tender a la formación de buenos hábitos de convivencia y de estudio, y al desarrollo del sentido de la responsabilidad. Esta tarea se cumplirá a través del trabajo de las asignaturas, del Consejo de Curso y de las demás actividades escolares, y será de responsabilidad de todos los profesores.

#### 3. Atención a diferencias y necesidades individuales:

La educación moderna aspira a atender las diferencias individuales del alumnado y a sus variadas necesidades.

A través de los contenidos de materias, de actividades y de recomendaciones metodológicas, los actuales programas propenden a dar amplias oportunidades, con el fin de que los alumnos expresen su auténtica personalidad, debidamente guiados por sus profesores. En esta forma, tanto el alumno de rendimiento superior como los alumnos de rendimiento mediano e inferior encontrará en dichos programas algún campo para su desarrollo integral.

Aunque los programas no se enuncian en forma diferenciada de acuerdo con las zonas geográficas de Chile, por medio de las materias y de la metodología se establece la necesidad de vincular al liceo con

**FINES DE LA EDUCACION GENERAL**

la región en que está situado, desde el punto de vista cultural y socio-económico, con el objeto de que los alumnos encuentren más reales y aplicables los conocimientos.

**4. La Bibliografía de los Programas:**

La bibliografía, tanto la indicada para el alumno como la del profesor, no pretende ser exhaustiva; es más bien una indicación de tipo general.

Sobre la base de los títulos indicados, se recomienda incrementar la biblioteca de cada liceo, con la finalidad de que se puedan realizar consultas y trabajos de investigación sobre las materias tratadas en las diversas asignaturas.

**PLAN DE ESTUDIOS VIGENTE**

A continuación, se inserta el plan de estudios vigente, establecido por el Decreto N° 75, de 12 de enero de 1955, y los decretos N°s. 17.900 y 2.153, de 1960 y 1961 respectivamente y el DFL. 338 de 1960, que le introdujeron algunas modificaciones:

<b>A PLAN COMUN</b>	1.o	2.o	3.o	4.o	5.o	6.o
Castellano .....	5	5	4	4	3	—
Historia y Geografía .....	3	3	3	4	3	2
Filosofía .....	—	—	—	—	3	3
Educación Cívica .....	—	—	—	—	2	2
Inglés o Alemán .....	4	4	4	3	3	3
Francés o Italiano o .....	—	—	—	—	—	—
Latín o Portugués .....	—	4	3	3	4	3
Matemáticas .....	5	4	4	3	3	—
Ciencias .....	3	3	3	3	3	—
Física .....	—	—	—	3	3	—
Química .....	—	—	—	3	3	—
Artes Plásticas .....	2	2	2	2	2	2
Religión .....	1	1	1	—	—	—
Artes Manuales (Liceo Hombres)	2	2	2	2	—	—
Educación para el Hogar (Liceo Niñas) .....	2	2	4	4	—	—
Educación Musical .....	2	2	2	1	1	1
Educación Física .....	3	3	3	2	2	2
Consejo de Curso .....	1	1	1	1	1	1
Plan Variable .....	—	—	3	—	—	—
	31	34	35-H. 37-M.	34-H. 36-M.	36	19
<b>B PLAN DIFERENCIADO</b>	6.o Letras	6.o Ciencias	6.o Matemáticas			
Castellano .....	6	3	3			
Historia y Geografía .....	6	2	2			
Matemáticas .....	—	3	4			
Matemáticas-Física .....	3	—	—			
Ciencias .....	—	4	3			
Biología-Química .....	3	—	—			
Física .....	—	3	3			
Química .....	—	3	3			
	18	18	18			

## FINES DE LA EDUCACION GENERAL

2º—Mantendrán el carácter de Liceos Experimentales con sus planes y programas, los Liceos “Gabriela Mistral”, “Darío E. Salas” y “Juan A. Ríos” de Santiago y el Liceo Experimental Común de Concepción.

3º—Los Liceos de Niñas de Antofagasta, Coeducacional de Quilpué y de Niñas Nº 6 de Santiago, mantendrán el Plan de Estudios y las Prácticas Educativas establecidas en ellos.

4º—En aquellos Liceos en los cuales existe un número no inferior a 10 alumnos de sexto año de Humanidades, que, siguiendo el plan diferenciado de Ciencias, deseen profundizar estudios de Matemáticas, esta última asignatura se aumentará en una hora, disminuyéndose en la misma cantidad de horas en la asignatura de Ciencias.

5º—Los profesores desempeñarán 2 horas semanales de clases como Profesores Jefes de Cursos. Estas horas tendrán la misma calidad que el resto de las horas que sirvan.

La hora de Consejo de Curso que figura en el Plan de Estudios es parte de la labor especial del profesor Jefe.

6º—Los profesores podrán ser designados para servir funciones de Orientadores (Consejeros Vocacionales, DFL. 338, Art. 307) en cada Liceo, recibiendo una remuneración de hasta lo correspondiente a un horario completo.

7º—En los cursos de 1º a 4º año de Humanidades de los Liceos de Hombres, el Plan contemplará 2 horas semanales de clases de Artes Manuales, cuando ellos no tengan más de 20 alumnos. Si los cursos tuvieran matrícula de 20 o más alumnos, podrán dividirse en dos grupos con 2 horas semanales cada uno. En los primeros y segundos años de Humanidades, habrá solamente 2 horas semanales de Educación para el Hogar.

En los Liceos de Niñas, en los cursos de 3º y 4º año de Humanidades, habrá 4 horas semanales de clases de Educación para el Hogar.

En los Liceos Coeducacionales, habrá simultáneamente, de acuerdo con la matrícula, horas de Artes Manuales y de Educación para el Hogar. En los primeros y segundos años de estos Liceos, con respecto a Artes Manuales, se mantendrá el criterio expresado en el inciso 1º de este artículo. Asimismo en estos últimos Liceos, habrá simultáneamente, de acuerdo con la matrícula, desde 1º a 6º año de Humanidades, horas de Educación Física Femenina y Masculina.

8º—Los nombres de las asignaturas que figuran en los planes anteriores pasarán a expresarse del siguiente modo:

Denominación antigua	Nueva denominación
Castellano .....	Castellano
Filosofía .....	Filosofía
Educación Cívica .....	Educación Cívica
Historia y Geografía, Historia y Geografía Universal o Historia y Geografía de Chile y problemas sociales de Chile .....	Historia y Geografía
Inglés .....	Inglés
Alemán .....	Alemán
Francés .....	Francés
Italiano .....	Italiano

## FINES DE LA EDUCACION GENERAL

Latín .....	Latín
Portugués .....	Portugués
Matemáticas .....	Matemáticas
Ciencias, Ciencias de la Naturaleza y Biología .....	Ciencias
Física .....	Física
Química .....	Química
Matemáticas y Física .....	Matemáticas-Física
Biología y Química .....	Biología-Química
Religión .....	Religión
Dibujo y Caligrafía .....	Artes Plásticas
Trabajos Manuales y Educación Manual .....	Artes Manuales
Labores y Economía Doméstica .....	Educación para el Hogar
Canto y Educación Musical .....	Educación Musical
Gimnasia y Educación Física .....	Educación Física

9º—Las horas que se desempeñaban como Trabajos Prácticos de Física, Trabajos Prácticos de Química y Puericultura, quedarán comprendidas en las denominaciones Física, Química y Ciencias, respectivamente.

10º—Las horas que actualmente se desempeñan como horas de Plan Variable, cualesquiera que sean sus denominaciones, pasarán a llamarse Horas de Plan Variable.

11º—En los establecimientos donde existen horas de clases que exceden el número de horas semanales de clases que el presente decreto acuerda para cada asignatura, por ser horas de exceso, se desempeñarán como horas de recuperación hasta que las disponibilidades horarias permitan su gradual absorción.

12º—Los colegios particulares de Educación Secundaria podrán optar entre el Plan contemplado en el presente decreto o los Planes y Programas que regían con anterioridad al Decreto 3232, de 18 de mayo de 1953. En caso de que opten por el primero de los planes mencionados, estarán obligados a ceñirse a todas sus disposiciones.

13º—Se dejan sin efecto todos los anteriores decretos sobre Planes de Estudios, a excepción de los establecidos para los Liceos señalados en los N.ºs. 3 y 4 del presente Decreto.

14º—Facúltase a la Dirección de Educación Secundaria para autorizar por resolución, previo informe de la Superintendencia de Educación Pública, a los Establecimientos de Educación Secundaria, fiscales y particulares, que lo soliciten fundadamente, para enseñar, dentro del Plan Oficial de Estudios, dos idiomas extranjeros, sin sujeción a las condiciones establecidas sobre la materia en el Art. 1º del presente Decreto. Sin embargo, la enseñanza del segundo idioma deberá iniciarse a partir del segundo año de Humanidades y ambos se sujetarán al número de horas semanales que dicho artículo señala para cada curso.

15º—El Ministerio de Educación, a propuesta de la Dirección de Educación Secundaria, previo informe de la Superintendencia de Educación Pública, aprobará los programas de Estudios correspondientes a los nuevos idiomas extranjeros que se incorporen y las modificaciones que deberán introducirse a los que rigen en la actualidad, en virtud de lo dispuesto en el artículo anterior.

16º—Las disposiciones del presente decreto regirán a contar desde el 1º de enero de 1955.

## PROGRAMAS DE IDIOMAS EXTRANJEROS

### INTRODUCCION GENERAL

#### OBJETIVOS DE LA ENSEÑANZA DE IDIOMAS EXTRANJEROS

En la enseñanza de los idiomas extranjeros hay que distinguir dos objetivos: uno lingüístico y uno cultural.

El objetivo lingüístico final de la enseñanza de idiomas extranjeros será la **comprensión del idioma escrito** de uso corriente, el que se cumplirá en dos etapas:

1. En primer ciclo se enseñarán los elementos y estructuras básicas del idioma para conseguir la **comprensión del idioma hablado** y la **expresión oral** en un nivel elemental;
2. En segundo ciclo se continuarán ejercitando las habilidades desarrolladas desde el primer año, y se atenderá especialmente a la **comprensión del idioma escrito** sobre la base de lectura de trozos escogidos y graduados en cuanto a cantidad y tipo de vocabulario y de estructuras gramaticales, y a contenido.

El objetivo cultural consistirá en el mayor conocimiento posible de todas las actividades creativas de los pueblos cuya lengua se estudia.

#### I.— OBJETIVO LINGÜISTICO

Como todo idioma es un conjunto orgánico de elementos y estructuras que permiten al individuo entender y darse a entender, su tratamiento, para ser a la vez natural y funcional, debe operar en forma conjunta, sin aislar un aspecto del otro. En consecuencia, las clases de gramática y de vocabulario desaparecen como tales, y son remplazadas por una clase más general de "práctica del idioma", que se ajusta a los objetivos de la enseñanza de idiomas extranjeros.

Sin embargo, con el objeto de fijar —para el profesor— con mayor precisión y claridad las diversas materias de orden lexicológico, morfológico y sintáctico, los programas conservan la división tradicional señalada por los términos "Vocabulario" y "Gramática", lo que no significa que ambos aspectos del idioma sean tratados en forma separada, en clases distintas.

Cabe señalar a este respecto que —con el fin de cumplir con el objetivo lingüístico de los números 1 y 2 de **expresión oral** y de **comprensión del idioma escrito**— se introducen, por una parte, los conceptos de Vocabulario Activo y de Gramática Activa que representan, respectivamente, a las palabras y estructuras lingüísticas básicas indispensables para la expresión oral en el idioma extranjero; y, por otra parte, los conceptos de Vocabulario Pasivo y de Gramática Pasiva, que representan, a su vez, a las palabras y estructuras lingüísticas necesarias para la **comprensión** de los textos escritos o del lenguaje hablado de mayor complejidad.

La Gramática y el Vocabulario Activos serán el fin lingüístico principal de la enseñanza de los idiomas extranjeros en el primer ciclo. En el segundo ciclo, este objetivo se ampliará con la inclusión de Gramática y Vocabulario Pasivos.

La pronunciación y entonación no deben ser materia de una programación independiente en un sistema de enseñanza global de idiomas al nivel de los estudios secundarios. Los aspectos fonéticos más característicos del idioma extranjero deberán ser incorporados a los programas y ejercitarse a medida que se presenten.

## II.—OBJETIVO CULTURAL

El objetivo cultural en el segundo ciclo se alcanzará mediante:

1. El estudio en clase de textos escogidos,
2. La lectura personal, y
3. Otros medios.

1. Los textos o trozos deberán ser de contenido variado y rico en posibilidades formativas; deberán ser graduados adecuadamente, de acuerdo con el nivel de conocimientos, la capacidad y los intereses de los adolescentes, y deberán referirse a temas literarios, artísticos, filosóficos, científicos, técnicos, de actualidad escritos por buenos periodistas, etc.

En la selección de trozos se preferirán aquéllos escritos por autores de reconocidos méritos, de cualquiera época que ellos sean, siempre que cumplan con los requisitos exigidos más arriba. Mientras más variada y rica sea la muestra, tanto más valiosa y eficaz será en la adquisición del objetivo cultural propuesto.

La ampliación de la esfera de intereses mencionada más arriba implica la supresión del estudio sistemático de la historia literaria por períodos.

2. La **lectura personal** en segundo ciclo será la continuación natural y lógica del trabajo de la clase, realizada individualmente por los alumnos fuera de la sala y de acuerdo con sus intereses y capacidades.

Son objetivos de esta actividad:

- a) Intensificar la práctica de la comprensión del idioma escrito, aplicando los conocimientos de vocabulario y gramática adquiridos anteriormente, e incrementando la gramática y vocabulario pasivos;

- b) Crear en los alumnos el hábito de la lectura y prepararlos para su goce estético, con miras al futuro aprovechamiento del tiempo libre, y
- c) Familiarizar al alumno con el uso de fuentes de información y de investigación, como método de estudio o de trabajo.

3. De acuerdo con las posibilidades de cada liceo, ciudad o región, los profesores podrán intensificar el objetivo cultural por medio de ayudas audiovisuales, charlas, películas adecuadas, proyecciones, pequeños trabajos de investigación, visitas a exposiciones, a museos, a centros culturales, etc.

### III.— RECOMENDACIONES METODOLOGICAS

#### P R I M E R   C I C L O

##### A.— Organización del Contenido:

El medio que rodea al niño ofrece posibilidades de enseñar con relativa facilidad las estructuras de gramática y el vocabulario que se asignan para el primer ciclo, organizadas alrededor de los siguientes Centros de Interés:

1. VIDA ESCOLAR: Descripción de la sala, y de actividades dentro de ella y en el patio del colegio.
2. VIDA FAMILIAR: Descripción de la casa; actividades en el hogar; el grupo familiar.
3. LA CIUDAD Y LA NATURALEZA: Descripción y actividades.

En relación con los Centros de Interés conviene tener presente lo que sigue:

- a) los temas que abarca cada Centro de Interés se tratarán en forma elemental en el primer año de estudio del idioma, y se ampliarán y profundizarán en los siguientes;
- b) la ubicación que se les asigna en el programa no debe interpretarse en el sentido de una rigurosa ordenación, quedando el profesor facultado, de acuerdo con el ambiente y las necesidades, para alterar este orden;
- c) el profesor podrá impartir su enseñanza recurriendo paralelamente a unidades comprendidas en dos o más Centros de Interés;
- d) dentro de cada Centro de Interés la unidad señalada no significa en absoluto que deba agotarse su presentación o desarrollo, y
- e) las nociones de tiempo, colores, cuerpo humano, vestimentas, formas, posiciones, edad, números, etc., no deben ser tratadas en forma de unidades separadas, sino a medida que el desarrollo de la clase lo requiera.

##### B.— Principios Generales:

En cuanto a la metodología de idiomas extranjeros, conviene tener presente los siguientes principios generales:

## PROGRAMAS DE IDIOMAS EXTRANJEROS

---

- a) la primera fase de la enseñanza debe ser oral. El alumno debe primero escuchar, después repetir y comprender, para luego expresarse. Debe, además, anotar en su cuaderno toda la materia que el profesor le indique;
- b) las materias contenidas en los Centros de Interés deben tratarse recurriendo a todos los medios que aconseja el método directo: objetos, dibujos, ilustraciones, cuadros, diálogos, mímica, y, en general, a los medios audiovisuales de que se pueda disponer y a las posibilidades que ofrecen el trabajo en equipo y el estudio supervigilado;
- c) todo conocimiento, sea lexicológico, gramatical o fonético, se impartirá en un contexto relativo al Centro de Interés que se está tratando en clase, y no en forma aislada;
- d) el plan de la clase debe consultar actividades variadas para que durante el desarrollo de ella se pueda mantener la atención y el interés de los alumnos;
- e) la lectura de trozos descriptivos o anecdóticos debe considerarse como la culminación de un proceso explicativo, y se relacionará directa o indirectamente con los Centros de Interés señalados;
- f) la escritura, auxiliar indispensable en la fijación del vocabulario y estructuras gramaticales activas, se hará a base de copias, en lo posible ilustradas, cuestionarios o ejercicios diversos, una vez tratada una unidad de materia;
- g) en los trabajos fuera de clases se dará más importancia a las preparaciones orales que a las escritas. Los alumnos utilizarán para ello su libro y el cuaderno en que estarán consignados en forma ordenada, sus apuntes, ejercicios y tareas, y
- h) no debe olvidarse el objetivo lingüístico de expresión oral para los efectos de la evaluación parcial y final.

### C.— Gramática:

- a) La presentación y ejercitación de las estructuras lingüísticas particulares de cada idioma serán orales y estarán relacionadas con el Centro de Interés o con situaciones creadas por el profesor para este objeto.

Cuando dichas estructuras estén debidamente ejercitadas, los alumnos anotarán ejemplos que les sirvan para repasar y reforzar las materias aprendidas.

- b) Se abordará el aprendizaje de nuevas estructuras lingüísticas sólo cuando estén debidamente asimiladas aquéllas que les sean previas.

### D.— Vocabulario:

- a) La presentación y ejercitación del vocabulario se hará en forma gradual y conjuntamente con las estructuras, con el objeto de crear en el alumno la habilidad de expresarse en un lenguaje sencillo.

El vocabulario nuevo deberá quedar siempre consignado en el cuaderno del alumno en oraciones completas, en lo posible ilustradas.

- b) En cada curso el profesor deberá ceñirse al vocabulario básico establecido en el programa y tomado de una lista de frecuencia.



**E.—Pronunciación:**

- a) La pronunciación y entonación correctas se adquirirán por la práctica; el profesor tendrá cuidado de usar una entonación y ritmo normales, evitando tanto una elocución muy rápida como una excesivamente lenta y exagerada.
- b) No se recurrirá a la transcripción fonética, pero se podrá familiarizar a los alumnos con los símbolos que representan aquellos fonemas característicos del idioma extranjero, y distintos del idioma patrio, siempre que se considere indispensable.

De estas recomendaciones metodológicas se desprende que hay que evitar cuidadosamente:

- a) el uso del castellano en la clase de idioma extranjero;
- b) la traducción del idioma castellano a la lengua extranjera y viceversa;
- c) la enseñanza de gramática sistemática y, sobre todo, de gramática comparada, como un fin en sí;
- d) la enseñanza sistemática de vocabulario por medio de enumeración de palabras desconectadas de algún contexto;
- e) la sistematización de la pronunciación por medio de reglas, y
- f) la ejercitación sistemática de cualquiera dificultad —fonética, lexicológica o gramatical— por más de un cuarto de hora consecutivo.

**S E G U N D O   C I C L O**

**A.—Organización del Contenido:**

Para cumplir con el objetivo cultural propuesto, los Centros de Interés en el segundo ciclo versarán sobre aspectos señeros de la civilización del país cuya lengua se estudia.

Entre los Centros de Interés recomendables están los siguientes:

**GEOGRAFIA:** aspectos generales o típicos del país.

**HISTORIA:** formación de la nacionalidad y del idioma; personajes célebres; grandes hechos.

**LEYENDAS, COSTUMBRES Y TRADICIONES:** folklore, celebraciones típicas.

**LA VIDA DIARIA:** en las grandes ciudades, en los centros industriales agrícolas, etc.

**LA LITERATURA A TRAVES DE LAS EPOCAS:** grandes escritores.

**EL ARTE:** algunas manifestaciones notables.

**LA CIENCIA:** descubrimientos y progresos modernos.

**FILOSOFIA Y HUMANISMO:** disciplinas y tendencias.

## PROGRAMAS DE IDIOMAS EXTRANJEROS

IMPORTANCIA CULTURAL Y CIVILIZADORA: intercambios.

INFLUENCIA EN LA VIDA ECONOMICA: relaciones.

### B.— Recomendaciones Generales:

Las recomendaciones metodológicas expuestas para el primer ciclo conservan su validez en el segundo ciclo. Sin embargo, dada la importancia que ahora toma el objetivo de **comprensión del idioma escrito**, se recomienda, además, lo siguiente:

1. Además de la ampliación del vocabulario activo, se fomentará la adquisición de **vocabulario pasivo**, evitando, en lo posible, la traducción al castellano.

2. En cuanto a los problemas de **gramática pasiva**, su frecuencia y la medida en que ellos sean obstáculo para la comprensión de los textos servirán para determinar el tratamiento a que serán sometidos, pudiendo ser éste uno de los tres siguientes:

- a) simple explicación oral;
- b) explicación oral complementada con una breve ejercitación, y
- c) explicación y ejercitación que lleven naturalmente al alumno a una sistematización del problema.

3.— Cobrará especial importancia la técnica denominada “**explicación de textos**”, cuyas diversas etapas pueden sucederse en un breve ciclo de dos o tres clases:

- a) motivación del tema;
- b) presentación y explicación de los principales problemas de vocabulario y gramática activos contenidos en el texto;
- c) lectura;
- d) si procede, explicación del vocabulario y gramática pasivos;
- e) análisis y discusión del contenido, y
- f) evaluación.

4.— En el tratamiento de los textos se recomienda:

- a) tener presente que la explicación ha de tender a desarrollar el conocimiento, la capacidad de reflexión y la formación de ideas claras respecto a la unidad que se está tratando;
- b) al terminar la explicación de textos correspondientes a una unidad, llegar a una formulación de conclusiones o principios generales, primero respecto a los problemas tratados, y luego, respecto al contexto histórico-cultural de la unidad; y
- c) sistematizar al final de cada curso lo estudiado durante el año, con el fin de dar a los alumnos una visión clara y global de los fenómenos culturales.

5.— Los trabajos a domicilio —investigación, ejercitación y preparación de textos— deberán ser breves y relacionados con los temas tratados en clases.

6.— En relación con la **lectura personal** se hacen las siguientes recomendaciones:

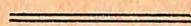
## PROGRAMAS DE IDIOMAS EXTRANJEROS

---

- a) proporcionar al alumno la oportunidad de elegir, entre los libros disponibles en el liceo, lo que él prefiera y lo que esté más al alcance de sus conocimientos;
- b) dar a los alumnos la opción de leer todos un texto común, o textos diferentes, agrupándose para ello según sus preferencias y nivel de conocimientos;
- c) respetar las diferencias individuales de conocimientos del idioma asignando a los mejores alumnos, además del mínimo común de dos o tres páginas semanales, una cierta cantidad de trabajo complementario, y
- d) estimular entre los alumnos sobresalientes la práctica de dar informes orales al curso y realizar pequeños debates en el idioma extranjero sobre los temas de la lectura personal.

7.— En la **evaluación** de la lectura personal se pide:

- a) respetar los objetivos de idiomas extranjeros para el segundo ciclo, y
- b) usar procedimientos que midan el grado en que se han cumplido los objetivos específicos de esta actividad, evitando en lo posible la traducción literal de los textos y la memorización de listas de palabras.





# PROGRAMA DE ALEMÁN

## PRIMER CICLO

El programa de Primer Ciclo se ha dividido en dos partes: "Centros de Interés" y "Contenidos". Su primera parte no está dividida por años de estudio, pues se ha tenido presente la necesidad de no confinar la parte dinámica del programa, constituido por los Centros de Interés, en un determinado año del Primer Ciclo, ya que cualquiera de los puntos que lo constituyen puede ser presentado en varias oportunidades, ya sea variando su enfoque o introduciendo en él elementos o estructuras más complicadas.

Otra razón que ha aconsejado el procedimiento seguido es la de considerar al mismo tiempo dos posibilidades diferentes, contempladas en el actual plan de estudios, a saber: un Primer Ciclo con dos años de Alemán, y un Primer Ciclo con tres años de Alemán.

Este programa se adaptará a cualquiera de estos dos planes.

### Primera Parte: LOS CENTROS DE INTERES

La enseñanza girará en torno a los Centros de Interés que se enuncian a continuación:

- I.— VIDA ESCOLAR
- II.— VIDA FAMILIAR
- III.— LA CIUDAD Y LA NATURALEZA

### Segunda Parte: CONTENIDOS

#### I.— VOCABULARIO

El vocabulario activo para Primer Ciclo variará entre 900 y 1.200 palabras, según se trate de un plan de dos o tres años.

#### Primer Ciclo con 3 años de Alemán      Primer Ciclo con 2 años de Alemán

Primer Año	500 palabras	.....
Segundo Año	400 palabras	500 palabras
Tercer Año	300 palabras	400 palabras

#### Observación

Conviene tener presente que:

- 1) el volumen de palabras del primer curso se exigirá en el segundo curso, y el de los cursos primero y segundo, en el tercero, para que este vocabulario quede plenamente activo; y
- 2) estas palabras serán seleccionadas de la lista de frecuencia que va en el anexo.

#### II.— GRAMÁTICA

### PRIMER AÑO

En este curso no se sistematizará ningún conocimiento gramatical de aquellos elementales que el alumno haya adquirido prácticamente. Se recomienda la ejercitación de estructuras gramaticales básicas,

S E G U N D O A Ñ O

**Gramática Activa**

El artículo definido e indefinido; adjetivos determinados; diminutivos de los sustantivos, grados de significación del adjetivo; numerales, cardinales y ordinales; pronombres de uso más frecuente; la negación; conjugación del presente, pretérito imperfecto y futuro imperfecto de Indicativo de los verbos auxiliares de uso más frecuente: "haben", "sein", "können", "wollen" y de 30 verbos regulares y 15 irregulares que se hayan empleado en las lecciones; modo imperativo de los verbos más usados.

**Gramática Pasiva**

Fenómenos ortográficos; plural de los sustantivos; reconocimiento y significado de los casos de la declinación de los sustantivos; fenómenos de construcción de la oración: oración con infinitivo y con participio pasado; oraciones con verbo de prefijo inseparable y separable; régimen de las preposiciones y de los verbos de uso más frecuente.

T E R C E R A Ñ O

**Gramática Activa**

Plural de los sustantivos; ampliación de los conocimientos sobre los pronombres; adverbios; conjugación de los tiempos del modo indicativo: presente, pretérito imperfecto, futuro imperfecto, pretérito perfecto, pluscuamperfecto; modo potencial, imperfecto (Condicional), y modo imperativo de los verbos auxiliares de la conjugación, de los verbos regulares e irregulares empleados en las lecciones; tiempos presente y pretérito imperfecto del modo indicativo de los verbos auxiliares modificativos: "wollen", "können", "müssen", "dürfen", "sollen", "mögen", "lassen".

**Gramática Pasiva**

Declinación de los sustantivos con el artículo definido e indefinido, con los adjetivos determinativos, con los adjetivos calificativos, de los pronombres; verbos reflejos; verbos de prefijo inseparable y separable; el pretérito perfecto del modo indicativo con los verbos auxiliares "haben" y "sein" y el potencial imperfecto; formas fundamentales de los verbos irregulares (infinitivo, imperfecto y participio pasado) que aparezcan en los trozos. Preposiciones de uso más frecuente; el sustantivo compuesto; fenómenos de construcción de la oración: la inversión.

**Observación:**

En el tratamiento sistemático de los verbos no partirá el profesor de los paradigmas verbales, sino que tratará de llegar a establecer estos paradigmas cuando los alumnos se hayan familiarizado verdaderamente con las diferentes formas verbales. Esto vale para la sistematización de todos los conocimientos gramaticales.

III.— F O N E T I C A

A este respecto deben consultarse en la Introducción General, los párrafos pertinentes.

SEGUNDO CICLO

Los Centros de Interés señalados para el Primer Cielo suministran elementos y promueven situaciones que permiten al educando la obtención de un vocabulario activo y la comprensión de los elementos fundamentales de la gramática. Las materias que en el Primer Cielo proporcionan al alumno los elementos de su aprendizaje son los del medio ambiente, y no necesariamente los del país cuya lengua se estudia. El conocimiento de los países de habla alemana en sus diferentes aspectos se ha dejado para el Segundo Cielo.

La enseñanza del Alemán en el Segundo Cielo tiene como objetivo:

- 1) ampliar el dominio del idioma hablado, y
- 2) desarrollar la comprensión del idioma escrito para familiarizar a los alumnos con la cultura de los países de habla alemana.

En Cuarto Año esto se hace a través de trozos descriptivos y anecdóticos, en tanto que en Quinto y Sexto Años, se abordan con mayor profundidad, aspectos destacados de su cultura, su historia y su contribución a la formación del mundo moderno.

CUARTO AÑO

El Cuarto Año presenta las características de un año de transición. En efecto, si bien en el plano instrumental o lingüístico sigue participando del tratamiento del Primer Cielo, en el plano formativo debe comenzar a preparar al alumno para la comprensión de los valores culturales de los países de habla alemana, cuya presentación se inicia en este curso.

Primera Parte: LOS CENTROS DE INTERES

- I.— Geografía de Alemania y Austria: Aspectos típicos de los países.
- II.— Historia de Alemania y Austria: La formación del idioma. Personajes célebres. Grandes hechos de la historia.
- III.— Leyendas, Tradiciones y Costumbres (con exclusión de lo dialectal).
- IV.— Alemania y Austria de hoy: Sus realizaciones materiales, sociales y culturales.

En relación con los Centros de Interés conviene tener presente que, para obtener una visión general de los países de habla alemana lo más completa posible, dentro de las inevitables limitaciones, el profesor deberá abarcar por lo menos tres de los cuatro Centros de Interés señalados.

Segunda Parte: CONTENIDOS

I.— VOCABULARIO

Al vocabulario activo minimum de unas mil palabras fijadas para el Primer Cielo, se agregarán trescientas palabras más. El profesor cuidará de que estas nuevas palabras sean todas de relativa frecuencia, aunque de menor frecuencia que las aconsejadas para el Primer Cielo.

No se fijan límites para el vocabulario pasivo. Se incluyen en él las palabras que figuren en los textos cuyo estudio se haga en clase o fuera de ella, el vocabulario de las lecturas que no alcance a ser asimilado en forma activa, o que no deba serlo, y el vocabulario de la lectura personal. Se recomienda descartar aquellos términos o modismos rebuscados o poco usuales.

II.— GRAMATICA

Declinación del adjetivo calificativo sin artículo; de los pronombres demostrativos, interrogativos, personales, posesivos; formación del sustantivo compuesto; conjugación completa de los verbos auxiliares de la conjugación, de los verbos regulares e irregulares a base de las formas fundamentales; de los verbos de prefijo separable, de los impersonales y de los verbos auxiliares modificativos; fenómenos de construcción de la oración: la trasposición; formas de la voz pasiva que aparezcan en los trozos.

III.— CULTURA Y VIDA DE PAISES DE HABLA ALEMANA

De acuerdo con la Introducción General, el objetivo cultural se cumple con:

- 1.— El estudio en clase de textos escogidos;
- 2.— La lectura personal fuera de clase, y
- 3.— Otros medios.

1.— Observaciones en relación a la explicación de textos:

- a) Se tratará un mínimo de diez trozos que incidan en los Centros de Interés anteriormente enunciados;
- b) En este estudio se tendrán presentes las indicaciones formuladas en las recomendaciones metodológicas del Segundo Ciclo;
- c) Esta enseñanza tiene como instrumento principal la lectura, por lo cual se hace necesario graduarla, partiendo de los trozos de más fácil comprensión, para pasar después a otros que presenten mayores dificultades;
- d) Los trozos escogidos deben ser de una comprensión más bien fácil en su contenido ideológico, y orientados hacia una activa participación del alumno en el desarrollo de su análisis;
- e) En el estudio de estos trozos, el profesor debe cuidar que el alumno reconozca las estructuras gramaticales pasivas para que las incorpore posteriormente a la comprensión del idioma escrito o hablado, y que aprenda a usar las estructuras activas en la conversación, y
- f) En la evaluación, el profesor tomará en cuenta el grado de asimilación del vocabulario y de las estructuras gramaticales.

2.— Observaciones acerca de la Lectura Personal.

- a) Se exigirá la lectura de una pequeña obra, de más o menos treinta páginas, o de trozos cuya extensión sea, en conjunto, equivalente, y cuyo contenido esté de acuerdo con los Centros de Interés señalados;
- b) El material para la lectura personal será seleccionado de preferencia entre publicaciones destinadas especialmente a extranjeros que se inicien en el estudio del idioma, o también, entre publicaciones de habla alemana que, por su evidente sencillez, están al alcance de los estudiantes, como por ejemplo, folletos de turismo; y



- c) Para no interferir en la enseñanza activa en este curso, el control de la lectura personal se hará de preferencia una vez cada quince días.

### 3.— Advertencia Especial

La enseñanza de los aspectos formales del idioma no deberá hacer perder de vista la otra finalidad primordial que se persigue: la de promover un contacto vivo con los valores fundamentales de la cultura de los países de habla alemana, mediante entrevistas, visitas, charlas, películas, etc.

## Q U I N T O Y S E X T O A Ñ O S

En estos dos cursos se siguen afianzando las adquisiciones activas del idioma, pero se da mayor énfasis que en los años anteriores a la gramática y vocabulario pasivos.

En el plano cultural, y de acuerdo con los propósitos señalados en la Introducción del Segundo Cielo, se señalan materias que permiten dar a los estudiantes una visión orgánica de los principales aspectos de la cultura alemana tanto contemporánea como del pasado.

### Primera Parte: LOS CENTROS DE INTERES

Los Centros de Interés, comunes para ambos cursos, son los siguientes:

- I.— LA LITERATURA ALEMANA A TRAVES DE LAS EPOCAS.
- II.— LAS DISCIPLINAS FILOSOFICAS Y HUMANISTICAS
- III.— LA CIENCIA ALEMANA
- IV.— LA VIDA DIARIA
- V.— IMPORTANCIA CULTURAL Y CIVILIZADORA DE ALEMANIA Y AUSTRIA
- VI.— EL ARTE EN ALEMANIA Y AUSTRIA

Dada la extensión y complejidad de las materias que abarcan algunos Centros de Interés, éstos se han dividido con las letras A, B, C, etc., en el esquema que va a continuación.

En este esquema, las indicaciones relativas a autores o géneros que figuran frente a cada letra y en columnas paralelas, correspondiente al V y VI años respectivamente, significan el estudio de textos de los autores o de los géneros mencionados.

A L E M A N

ESQUEMA DE LOS CENTROS DE INTERES

Centros de Interés		V Año	VI Año
I. La Literatura Alemana a través de las épocas	A. El Teatro	Lessing Hans Sachs Schiller	Goethe Grillparzer Hauptmann Brecht Dürrenmatt Frisch
	B. Literatura Narrativa	Hildebrandslied Nibelungenlied Wolfram von Eschenbach Volksbuch Grimmelshausen Lessing	Grimm Kleist Storm Schäfer Mann Kafka Carossa Borchert Keller Meyer Böll
	C. Poesía Lírica	Walther von der Vogelweide Volkslied Claudius Schiller	Goethe Eichendorff Heine Mörike Busch Rilke Hesse Benn Eich Krolow
	D. El Ensayo	Luther	Dilthey Friedell Guardini Zweig
II. Las disciplinas filosóficas y humanísticas	A. Filosofía y Pensamiento religioso	Luther Kant Hegel Schopenhauer	Nietzsche Jaspers Heidegger Schweitzer Jung
	B. Sociología y Política	Von Ranke Hegel Bismarck	Marx Spengler F. G. Jünger
	C. Conocimiento del hombre	Humboldt	Vossler Guardini

III. La ciencia alemana	Textos de autores contemporáneos referentes a realizaciones científicas y técnicas alemanas o extractos de obras de divulgación científica. (Por ejemplo: Zeppelin, Gutenberg, Paracelsus, Koch, Schliemann, Einstein, H a h n, Heisenberg, Daimler-Benz, Planck, Von Braun).
IV. Vida diaria	Textos que se refieran al tema y que den una visión de las diferentes épocas de la historia de los países de habla alemana. (Grimmelshausen, Freytag, Rosegger, Friedell, Mann).
V. Importancia cultural y civilizadora de Alemania y Austria	Textos referentes a la difusión del pensamiento y de la civilización de los países de habla alemana en los planos cultural, científico y técnico. (Ej.: Las Universidades, biografías).
VI. El Arte en Alemania y Austria	Textos referentes a grandes estilos (románico, gótico), grandes hombres y sus obras, (ejemplo: Bach, Mozart, Beethoven, Hindemith, Dürer, Holbein, Barlach, Jooss, Schinkel, Gründgens, Strauss o épocas sobresalientes (Romanticismo).

Segunda Parte: CONTENIDOS

I.—VOCABULARIO:

Al vocabulario activo mínimo fijado para el I.er Ciclo y IV Año de Humanidades, se agregarán 300 palabras para V Año y 300 más para VI, teniendo presente las observaciones formuladas al respecto para el IV Año.

Para el vocabulario pasivo son válidas las observaciones formuladas para el IV Año.

II. GRAMÁTICA:

Quinto Año

Conjugación completa de la voz pasiva; uso del infinitivo, del participio pasado y del participio presente; fenómenos de construcción de la oración en relación con las conjunciones coordinantes, adverbiales y transpositivas; empleo del modo subjuntivo; cambios de tiempo en el estilo indirecto.

**Sexto Año**

Complementación de las materias gramaticales estudiadas y de todos los fenómenos necesarios para la correcta comprensión de la lengua escrita.

No se asigna programa especial. La explicación de textos en Sexto Año dará motivo para una recapitulación sobre problemas de Gramática de los años anteriores. La conversación servirá para conservar activas las estructuras asimiladas a partir del Primer Año de Alemán.

**III. CULTURA Y VIDA DE PAISES DE HABLA ALEMANA**

De acuerdo con la Introducción General, el objetivo cultural se cumple con:

1. La explicación de textos,
2. La lectura personal, y
3. Otros medios.

**1.— Observaciones respecto a la Explicación de Textos:**

- a) La selección de textos se encuentra indicada en el Esquema de los Centros de Interés;
- b) El profesor tratará un mínimo de tres unidades, una de las cuales será obligatoriamente elegida dentro del primer Centro de Interés;
- c) El hecho de tratar una unidad en V Año no implica necesariamente la obligación de continuarla en VI;
- d) Para los efectos de la evaluación, el tratamiento de una unidad no deberá extenderse por más de un trimestre;
- e) El profesor deberá tratar un mínimo de quince trozos por año;
- f) El profesor que limitare el programa sólo a tres unidades, elegirá libremente los trozos y los autores necesarios para completar el mínimo requerido de quince trozos anuales;
- g) Los textos, que se expliquen, tendrán una extensión prudente (máximo 50 líneas) que permita tratarlos con cierta profundidad y cumplir con el número mínimo de lecturas fijadas para el trimestre, y
- h) Los textos de la Edad Media y del Renacimiento se darán en versiones modernas y simplificadas.

**2.— Observaciones referentes a la Lectura Personal:**

Se exigirá en cada curso la lectura de una obra de más o menos 50 páginas o de trozos o artículos cuya extensión sea en conjunto equivalente y cuyo contenido esté de acuerdo con los Centros de Interés señalados.

- 3.— La unidad de Arte deberá ser desarrollada en correlación con asignaturas afines —Artes Plásticas, Educación Musical, Historia y Geografía— trabajo que puede culminar en una pequeña exposición, un recital o una charla, de acuerdo con los medios disponibles.

VOCABULARIO FUNDAMENTAL

Para el Primer Ciclo de Humanidades

der Abend	der Bach	bieten	danach
aber	das Bad	das Bild	daneben
achtgeben	baden	bilden	der Dank
der Acker	die Bahn	binden	danken
ähnlich	der Bahnhof	bis	dann
all	bald	bitten	daran
allein	die Bank	bitter	darauf
allerlei	bauen	blasen	daraus
allmählich	der Bauer	das Blatt	darin
als	der Baum	blau	darüber
also	bedecken	bleiben	darum
alt	bedeuten	der Blick	dass
das Alter	befehlen	blicken	dauern
an	begegnen	blind	davon
der Anblick	beginnen	blühen	dazu
ander	begleiten	die Blume	die Decke
der Anfang	behalten	das Blut	dein
anfangen	bei	die Blüte	denken
angenehm	beide	der Boden	denn
die Angst	das Bein	der Bogen	der, die, das
ankommen	beißen	das Boot	derjenige
annehmen	bekannt	böse	derselbe
ansehen	bekommen	brauchen	undeutlich
anstatt	bemerken	braun	deutsch
die Antwort	beobachten	brechen	der Deutsche
antworten	bequem	breit	Deutschland
anziehen	bereit	brennen	dicht
anzünden	bereiten	der Brief	dienen
die Arbeit	der Berg	bringen	der Dienst
arbeiten	berühren	das Brot	dieser
arm	beschäftigen	die Brücke	das Ding
der Arm	besitzen	der Brunnen	doch
die Art	besonders	die Brust	der Doktor
der Ast	besser	das Buch	das Dorf
atmen	der beste	bunt	dort
auch	bestehen		draussen
auf	bestellen		drehen
aufheben	der Besuch	da	dringen
aufhören	besuchen	dabei	drücken
aufmachen	beten	das Dach	du
aufmerksam	betrachten	dadurch	der Duft
aufstehen	das Bett	dafür	dunkel
das Auge	beugen	dagegen	dünn
der Augenblick	bevor	daher	durch
aus	bewegen	dahin	dürfen
aussehen	die Bewegung	damals	der Durst
ausser	bezahlen	die Dame	durstig
ausziehen	biegen	damit	

eben	die Ferien	der Gast	greifen
ebenso	das Fenster	das Gebäude	gross
die Ecke	fern	geben	grün
ehe	fertig	das Gebirge	der Grund
eigen	fest	geboren	grüssen
eilen	das Fest	der Gedanke	gut
ein	feucht	gefallen	
einander	das Feuer	das Gefühl	das Haar
einfach	finden	gegen	haben
einige	der Finger	die Gegend	halb
einladen	der Fisch	gegenüber	die Hälfte
einmal	flach	gehen	der Hals
einsam	die Flamme	gehören	halten
einschlafen	das Fleisch	der Geist	die Hand
einst	fleissig	gelb	der Handel
eintreten	fliegen	das Geld	hängen
einzel	fliehen	gelingen	hart
einzig	fliessen	gelten	hauen
das Eis	der Flügel	genau	der Haufen
das Eisen	der Fluss	geniessen	das Haupt
die Eisenbahn	folgen	genug	das Haus
die Eltern	fort	gerade	heben
empfangen	fortfahren	gering	heftig
das Ende	fortgehen	gern	heilig
endlich	die Frage	das Geschäft	heimkehren
eng	fragen	geschehen	die Heimat
entfernen	die Frau	das Geschenk	heiss
entgegen	das Fräulein	die Geschichte	helfen
entlang	frei	der Geselle	hell
er	freilich	die Gesellschaft	her
erblicken	fremd	das Gesicht	herab
die Erde	die Freude	die Gestalt	heran
erfahren	freuen	gestern	herauf
erfinden	der Freund	gesund	heraus
ergreifen	freundlich	gewinnen	herbei
erhalten	der Friede	gewiss	der Herbst
erheben	frieden	gewöhnlich	herein
erinnern	frisch	giessen	der Herr
die Erinnerung	froh	der Gipfel	herrlich
erkennen	fröhlich	glänzen	herrschen
erklären	die Frucht	das Glas	herüber
erlauben	früh	glauben	herum
ernst	früher	gleich	das Herz
erreichen	der Frühling	gleichen	herzlich
erscheinen	fühlen	gleiten	heute
erschrecken	führen	das Glied	hier
erst	füllen	das Glück	die Hilfe
	für	glücklich	der Himmel
	die Furcht	glühen	hin
	fürchten	das Gold	hinab
	der Fuss	der Gott	hinauf
		das Grab	hinaus
fehlen		graben	hinein
feiern	ganz	das Gras	hinten
fein	gar	grau	hinter
der Feind	der Garten		
das Feld			
der Felsen			

hinüber	klug	das Licht	müssen
die Hitze	der Knabe	lieb	der Mut
hoch	der Knecht	lieben	mutig
der Hof	kochen	lieber	die Mutter
hoffen	kommen	lieblich	
die Höhe	der König	liebst	
holen	können	das Lied	nach
das Holz	der Kopf	liegen	der Nachbar
hören	der Korb	die Linie	nachdem
hübsch	das Korn	links	nachher
der Hügel	der Körper	das Loch	die Nachricht
der Hund	kosten	lösen	nächst
der Hunger	die Kraft	die Luft	die Nacht
hungrig	kräftig	die Lust	nah
der Hut	krank	lustig	der Name
	der Kreis		nämlich
	das Kreuz	machen	nass
ich	der Krieg	mächtig	die Natur
ihr	krumm	das Mädchen	natürlich
immer	die Küche	das Mal	neben
in	die Kugel	mal	nehmen
indem	kühl	malen	neu
inner	die Kunst	man	nennen
	kurz	mancher	neu
	die Küste	manchmal	nicht
ja		der Mann	nichts
die Jagd		der Mantel	niedrig
jagen	lachen	der Markt	niemals
das Jahr	laden	die Mauer	niemand
die Jahreszeit	der Laden	das Meer	noch
jemals	die Lampe	mehr	die Not
jeder	das Land	mehrere	nun
jemand	lang	mein	nur
jener	lange	meinen	
jetzt	langsam	meist	
die Jugend	der Lärm	der Meister	ob
jung	lassen	melden	oben
	die Last	die Menge	obgleich
kalt	laufen	der Mensch	das Obst
die Kälte	laut	merken	oder
der Kamerad	leben	messen	der Ofen
die Kammer	das Leben	die Minute	offen
der Kampf	leer	mit	öffnen
die Karte	legen	der Mittag	oft
kaufen	lehren	die Mitte	ohne
kaum	der Lehrer	das Mittel	das Ohr
kein	leicht	mögen	der Ort
kennen	leiden	unmöglich	
das Kind	leise	der Monat	das Paar
die Kirche	leisten	der Mond	ein paar
klagen	lernen	morgen	das Papier
klar	lesen	der Morgen	die Person
das Kleid	der letzte	müde	das Pferd
klein	leuchten	die Mühe	die Pflanze
klingen	die Leute	der Mund	pflügen
		die Musik	der Platz

plötzlich	schenken	das Silber	stürzen
die Post	schicken	singen	stützen
prächtig	schieben	sinken	suchen
prüfen	schliessen	der Sinn	süss
der Punkt	das Schiff	sitzen	
	schlafen	so	
der Rand	schlagen	sobald	der Tag
raten	schlecht	sofort	das Tal
der Raum	schliessen	sogar	tanzen
rauschen	schlimm	der Sohn	die Tasche
rechnen	das Schloss	solch	die Tat
recht	schmal	sollen	tauchen
das Recht	schmecken	der Sommer	der Teil
rechts	der Schmerz	sondern	teuer
die Rede	schmücken	die Sonne	tief
reden	der Schnee	sonst	das Tier
der Regen	schneiden	die Sorge	der Tisch
regnen	schnell	sorgen	die Tochter
reich	schon	spannen	der Tod
reichen	schön	spät	der Ton
die Reihe	schrecklich	die Speise	das Tor
rein	schreiben	der Spiegel	tot
die Reise	schreien	das Spiel	töten
reisen	schreiten	spielen	tragen
reissen	die Schrift	die Spitze	die Träne
reiten	der Schuh	sprechen	der Traum
retten	die Schuld	springen	träumen
richten	schuldig	die Stadt	traurig
richtig	die Schule	der Stamm	treffen
riechen	der Schüler	stark	treiben
der Ring	die Schulter	stechen	trennen
der Rock	schütteln	stecken	die Treppe
rollen	schützen	stehen	treten
rot	schwach	steigen	treu
der Rücken	schwarz	der Stein	trinken
rücken	schweigen	die Stelle	trocken
rufen	schwer	stellen	der Tropfen
die Ruhe	die Schwester	sterben	trotz
ruhen	schwimmen	der Stern	trüb
ruhig	schwingen	still	das Tuch
rühren	der See	die Stimme	tun
rund	die See	der Stock	die Tür
	die Seele	der Stoff	
der Saal	sehen	stolz	
die Sache	sehr	stören	über
sagen	sein	stossen	überall
sammeln	seit	der Strahl	übrig
sanft	die Seite	die Strasse	das Ufer
sauber	selbst	streichen	die Uhr
sauer	selten	der Strom	um
schaffen	seltsam	die Stube	umgeben
die Schaar	senden	das Stück	umher
scharf	setzen	der Stuhl	und
der Schatten	sich	stumm	das Unglück
schauen	sicher	die Stunde	unglücklich
scheinen	sie	der Sturm	



unser	wachen	welcher	wunderbar
unten	wachsen	die Welle	wundern
unter	der Wagen	die Welt	der Wunsch
unternehmen	wählen	wenden	wünschen
	wahr	wenig	
	während	wenn	die Zahl
der Vater	der Wald	wer	zahlen
verbergen	die Wand	werden	zählen
verbringen	wandern	werfen	das Zeichen
verdienen	wann	das Werk	zeichnen
vergessen	die Ware	das Wetter	zeigen
verkaufen	warm	wie	die Zeit
der Verkehr	die Wärme	wieder	zerbrechen
verlangen	warten	wiedersehen	zerreißen
verlassen	warum	wiegen	ziehen
verlieren	was	die Wiese	das Ziel
verschwinden	waschen	wieviel	das Zimmer
versprechen	was für ein	wild	zu
verstehen	das Wasser	der Wille	zuerst
versuchen	wecken	der Wind	zufrieden
das Vieh	weder... noch	der Winter	der Zug
viel	der Weg	wir	zugleich
vielleicht	weg	wirklich	zuletzt
der Vogel	wegen	der Wirt	zumachen
das Volk	weh	wissen	zurück
voll	wehen	wo	zurückkehren
von	weich	die Woche	zusammen
vor	weil	woher	zwar
vorbei	die Weile	wohin	der Zweig
vorher	der Wein	wohl	zwischen
vorig	weinen	wohnen	
vorn	die Weise	die Wohnung	
vorstellen	weiss	die Wolke	
vorüber	weit	wollen	
vorwärts	weiter	das Wort	

Segunda Parte — Guía para Segundo Cielo

-das Abendessen	besiegen	ehren	der Freitag
das Abenteuer	bestrafen	ehrlich	fressen
abfahren	betrügen	das Ei	der Friedhof
abreisen	bewundern	die Eiche	das Frühstück
abschneiden	die Biene	die Eile	frühstücken
das Amt	das Bier	einrichten	der Fuchs
anbieten	billig	der Einwohner	der Füllfederhalter
angreifen	der Bleistift	der Elefant	
der Anzug	der Blitz	elektrisch	furchtbar
der Apfel	der Brand	empfehlen	sich fürchten
der Apotheker	braten	empfinden	der Fürst
der Apparat	das Brett	entdecken	der Fussball
der April	der Briefkasten	enthalten	der Fussboden
der Arbeiter	die Briefmarke	sich entschliessen	
der Arzt	der Briefträger	entstehen	
die Aufgabe	die Brille	entwickeln	die Gabel
aufgehen	der Bruder	das Ereignis	<b>die</b> Garbe
aufnehmen	der Bücher	<b>erfinden</b>	das Gas
ausdrücken	schrank	erlöschen	das Gasthaus
der Ausflug	der Buchstabe	die Ernte	das Gebiet
ausgehen	die Bundes	sich erstrecken	gebrauchen
ausrufen	republik	erwerben	das Gedicht
ausruhen	die Burg	der Esel	gefährlich
das Auto	der Bürger		das Gefängnis
	der Busch	die Fabrik	der Gegenstand
	die Butter	der Faden	der Gegen teil
die Backe		die Fahne	gehorschen
backen	der Dampf	der Fahrer	die Geige
der Bäcker	der Degen	die Fahrkarte	<b>gelehrt</b>
der Ball	demokratisch	das Fahrrad	das Gemälde
das Band	das Denkmal	die Fahrt	das Gemüse
der Bär	desto	der Fehler	gemütlich
der Bart	ein Deutscher	die Ferne	der General
die Bäuerin	der Dichter	fett	das Gepäck
der Bauernhof	der Dieb	der Film	das Gerät
der Beamte	der Dienstag	der Fischer	geraten
bedeutend	diesseits	die Flasche	das Geräusch
die Bedeutung	der Dom	der Flieger	das Gericht
sich befinden	der Donner	die Flinte	der Gesang
das Beispiel	donnern	der Flugplatz	der Geschmack
sich bemühen	der Donnerstag	das Flugzeug	die Geschwindigkeit
benutzen	dorthin	die Flut	
der Bergmann	dreschen	der Forscher	das Gesetz
das Bergwerk	drucken	fortlaufen	das Gespräch
der Beruf	duften	fortsetzen	das Getränk
berühmt	dumm	<b>Frankreich</b>	das Getreide
beschliessen	die Ebene	der Franzose	gewaltig
beschreiben	edel	französisch	das Gewehr
besetzen			

das Gewicht	die Insel	die Kultur	das Motorrad
das Gewitter	interessant	der Künstler	die Mühle
glatt	sich interessieren	das Kunstwerk	der Müller
die Glocke			münden
gnädig	die Jacke	landen	die Mündung
der Graben	der Jäger	die Landkarte	das Münster
die Grenze	das Jahrhundert	die Landschaft	das Musikinstru-
grob	der Januar	die Landstrasse	ment
grossartig	jawohl	längs	die Mütze
die Grossmutter	je ... desto	das Lastauto	
der Grossvater	jenseits	lebendig	der Nachmittag
der Gruss	der Juli	das Leder	die Nadel
das Gummi	der Junge	leeren	der Nagel
	der Juni	die Lehrerin	die Nähe
der Hafen		leid tun	nähen
der Hahn	der Kaffee	leider	näher
handeln	der Kahn	leihen	die Nahrung
der Händler	der Kaiser	die Literatur	die Nase
der Handschuh	das Kalb	loben	die Nation
das Handwerk	der Kamin	der Löffel	der Nebel
der Handwerker	kämpfen	die Lokomotive	neigen
der Hase	die Kanne	löschen	das Netz
hässlich	die Kanone	der Löwe	das Neujahr
die Haut	die Kapelle		der Norden
das Heer	die Kartoffel	die Magd	nötig
das Heft	der Käse	mähen	der November
die Heide	der Kasten	die Mahlzeit	die Nummer
heimlich	die Katze	der Mai	die Nuss
heiraten	der Kaufmann	der Maler	nützlich
heiter	kehren	die Mappe	
heizen	der Keller	das Märchen	der Obstbaum
der Held	der Kellner	die Mark	der Ochse
der Helm	die Kette	der März	der Offizier
das Hemd	das Kilogramm	die Maschine	der Oktober
der Herd	das Kilometer	der Matrose	der Onkel
die Herde	das Kino	die Maus	der Osten
herstellen	die Kirsche	das Mehl	Ostern
hervor	die Klasse	meistens	Oesterreich
das Heu	das Klavier	die Messe	der Ozean
die Heuernte	kleben	das Messer	
hierher	klettern	das Metall	packen
hindurch	klopfen	das Meter	das Paket
der Hirt	das Knie	die Milch	passen
die Hochzeit	der Knopf	mild	der Pfarrer
unhöflich	der Kochtopf	der Minister	die Pfeife
hohl	der Koffer	mitbringen	pfeifen
der Honig	die Kohle	mitgehen	der Pfeil
das Horn	die Königin	mitmachen	der Pfennig
die Hose	das Konzert	mitnehmen	pflanzen
das Hotel	die Kornerte	das Mittagessen	pflücken
das Huhn	die Krankheit	das Mittelalter	der Pflug
hüten	das Kraut	die Mitternacht	das Pfund
die Hütte	die Kreide	der Mittwoch	die Polizei
	kriechen	das Möbel	das Postamt
die Industrie	der Kuchen	der Montag	der Präsident
das Insekt	die Kuh	der Motor	der Preis

A L E M A N

der Priester	der Schlittschuh	die Stufe	der Vormittag
der Prinz	der Schlüssel	der Süden	
das Pulver	schmutzig	die Suppe	die Waffe
putzen	schneien		wagen
die Quelle	die Schnur	die Tafel	wahrscheinlich
quer	die Schönheit	die Tanne	die Wanderung
die Quitte	der Schornstein	der Tannenbaum	das Warenhaus
	der Schrank	die Tante	wärmen
	der Schriftsteller	das Taschentuch	die Wäsche
das Rad	die Schülerin	die Tasse	das Weh
der Radfahrer	das Schulzimmer	der Tee	Weihnachten
das Radio	die Schüssel	teilen	der Weinberg
der Radioapparat	schütten	teilnehmen	die Weinlese
das Rathaus	der Schutzmann	der Telegraph	weniger
rauchen	schweben	telegraphieren	wenigstens
die Rebe	das Schwert	das Telephon	der Wert
die Rechnung	schwierig	telephonieren	wert
der Regenschirm	das Segel	der Teller	das Wesen
die Regierung	die Seife	der Teppich	der Westen
reiben	das Seil	das Theater	wichtig
das Reich	die Sekunde	die Tinte	wider
reif	selber	tönen	wiederholen
der Reisende	die Sense	der Topf	das Wild
rennen	der September	die Traube	winken
die Republik	der Sessel	trauen	die Wirtschaft
der Richter	der Ski	die Truppe	die Wissenschaft
die Richtung	solange	der Turm	das Wohnzimmer
der Riese	der Soldat	übermorgen	die Wohnstube
rinnen	der Sonnabend	überraschen	der Wolf
der Ritter	der Sonntag	übersetzen	die Wolle
der Roman	soviel	um... zu	das Wunder
die Rose	spazieren	der Umschlag	die Wurst
rücken	spitz	unterhalten	die Wurzel
der Rucksack	der Sport	das Vaterland	die Wüste
rückwärts	die Sprache	verbieten	
der Sack	der Staat	verbinden	zahlreich
die Sage	der Stahl	der Verbrecher	der Zahn
das Salz	der Stall	verbrennen	der Zaun
der Samstag	die Stange	verdriessen	die Zeitung
der Sand	die Station	verfertigen	zerstören
der Satz	stattfinden	vergehen	die Ziege
das Schaf	die Statue	das Vergnügen	ziemlich
der Schatz	stehlen	vernehmen	zittern
schätzen	stimmen	versammeln	der Zorn
das Schauspiel	der Storch	verschieden	zornig
die Scheibe	strafen	verteidigen	der Zucker
der Schein	der Strand	verwandt	zuhören
die Scheune	die Strassenbahn	verwunden	zurufen
der Schild	streiken	verzeihen	zusehen
das Schild	das Stroh	das Viertel	zusehauen
die Schlacht	der Strumpf	die Viertelstunde	zuweilen
die Schlange	der Student	vorgestern	der Zwerg
der Schlitten	studieren	der Vorhang	zwingen

NOTA.—Para el vocabulario se han consultado los trabajos especializados de R. Michéa, D. Schulz y H. Griesbach.

B I B L I O G R A F I A

1.—Libros de enseñanza del Alemán:

- 1) Griesbach, Heinz und Dora Schulz: **Deutsche Sprachlehre für Ausländer**, Grundstufe, Max Hueber Verlag, München;
- 2) Kessler, Hermann: **Deutsch für Ausländer I** und II, Kesslers Verlag für Sprachmethodik, Königswinter;
- 3) Schulz, Hans; Wilhelm Sundermeyer und Bernhard Thies: **Deutsche Sprachlehre für Ausländer**, Max Hueber Verlag, München;
- 4) Mahler Gerhart und Richard Schmitt: **Wir lernen Deutsch**, Moritz Diensterweg, Frankfurt/M.

2.—Gramática:

- 1) Duden, **Grammatik der deutschen Gegenwartssprache**, Bibliographisches Institut, Mannheim;
- 2) Griesbach, Heinz und Dora Schulz: **Grammatik der deutschen Sprache**, Max Hueber Verlag, München;
- 3) Jude, Wilhelm: **Deutsche Grammatik**, Georg Westermann Verlag, Braunschweig;
- 4) Otto - Ruppert: **Gramática Sucinta de la Lengua Alemana**, Editorial Herder, Barcelona.

3.—Estilística:

- 1) Duden, **Stilwörterbuch der deutschen Sprache**, Bibliographisches Institut, Mannheim;
- 2) Reiners, Ludwig: **Stilkunst**, C. H. Beck Verlag, München;
- 3) Seidler, Herbert: **Allgemeine Stilistik**, Verlag Vandenhoeck und Ruprecht, Göttingen;
- 4) Thierfelder, Franz: **Wege zu besserem Stil**, Max Hueber Verlag, München.

4.—Ortografía:

- 1) Arens, Eberhard und Waldemar Straube: **Die Sprach - und Rechtschreibschule**, Kesselring Verlag, Wiesbaden;
- 2) Duden, **Rechtschreibung**, Bibliographisches Institut, Mannheim.

5.—Diccionarios:

- 1) Dornseiff, Franz: **Deutscher Wortschatz**, Walter de Gruyter Verlag, Berlin;
- 2) Kluge, Friedrich und Alfred Goetze: **Etymologisches Wörterbuch der deutschen Sprache**, Walter de Gruyter Verlag, Berlin;
- 3) **Der Sprach-Brockhaus**, F. A. Brockhaus, Wiesbaden;
- 4) Langenscheidt: **Deutsch - Spanisch; Spanisch - Deutsch**;
- 5) Slaby, Rudolf und Rudolf Grossmann: **Wörterbuch der spanischen und deutschen Sprache**, I und II, Brandstetter Verlag, Wiesbaden.

6.— **Fonética:**

- 1) Von Essen, Otto: **Grundzüge der hochdeutschen Satzintonation**, A. Henn Verlag, Ratingen;
- 2) Martens, Peter und Carl: **Phonetik der deutschen Sprache**, Max Hueber Verlag, München;
- 3) Wängler, Hans-Heinrich: **Grundriss einer Phonetik des Deutschen** (mit Sprachplatte), N. G. Elwert Verlag, Marburg;
- 4) Kuhlmann, Walter: **Deutsche Aussprache**, Bielefelds Verlag, Freiburg im Breisgau;
- 5) Siebs, **Deutsche Hochsprache**, Walter de Gruyter Verlag, Berlin.

7.— **Historia de la lengua:**

- 1) Bach, Adolf: **Geschichte der deutschen Sprache**, Quelle und Meyer, Heidelberg;
- 2) Moser, Hugo: **Deutsche Sprachgeschichte**, Curt E. Schwab Verlag, Stuttgart.

8.— **Historia de la Literatura:**

- 1) Frenzel, Herbert: **Daten deutscher Dichtung**, Kiepenheuer und Witsch Verlag, Köln;
- 2) Grabert-Mulot: **Geschichte der deutschen Literatur**, Bayrischer Schulbuchverlag, München;
- 3) Martini, Fritz: **Deutsche Literaturgeschichte**, Alfred Kröner Verlag, Stuttgart;
- 4) Müller, Friedrich und Gerold Valentin: **Deutsche Dichtung**, Ferdinand Schöningh Verlag, Paderborn;
- 5) Wilpert, Gero von: **Deutsche Literatur in Bildern**, Alfred Kröner Verlag, Stuttgart.

9.— **Libros de lectura, antologías, lectura personal, traducción:**

- 1) Haensch, Günther: **Deutsche Texte zum Übersetzen**, Max Hueber Verlag, München;
- 2) Griesbach, Heinz und Dora Schulz: **Leseheft für Ausländer**, Max Hueber Verlag, München;
- 3) Haarer, Johanna: **Deutscher Alltag**, Max Hueber Verlag, München;
- 4) Hofe, Harold von: **Im Waldel der Jahre**, Max Hueber Verlag, München;
- 5) Kessler, Hermann: **Leichte Erzählungen**, Kesslers Verlag für Sprachmethodik, Königswinter;
- 6) Meldau, Rudolf: **Kleines Deutschlandbuch für Ausländer**, Max Hueber Verlag, München;
- 7) **Erzählungen deutscher Dichter** (5 Bände), Georg Westermann Verlag, Braunschweig;
- 8) **Das Deutsche Gedicht**, Fischer Bücherei, Fischer Verlag, Frankfurt/M.;
- 9) **Verschiedene Titel** beim Hueber Verlag, München (lectura personal).

10.— **Historia, Arte y Cultura:**

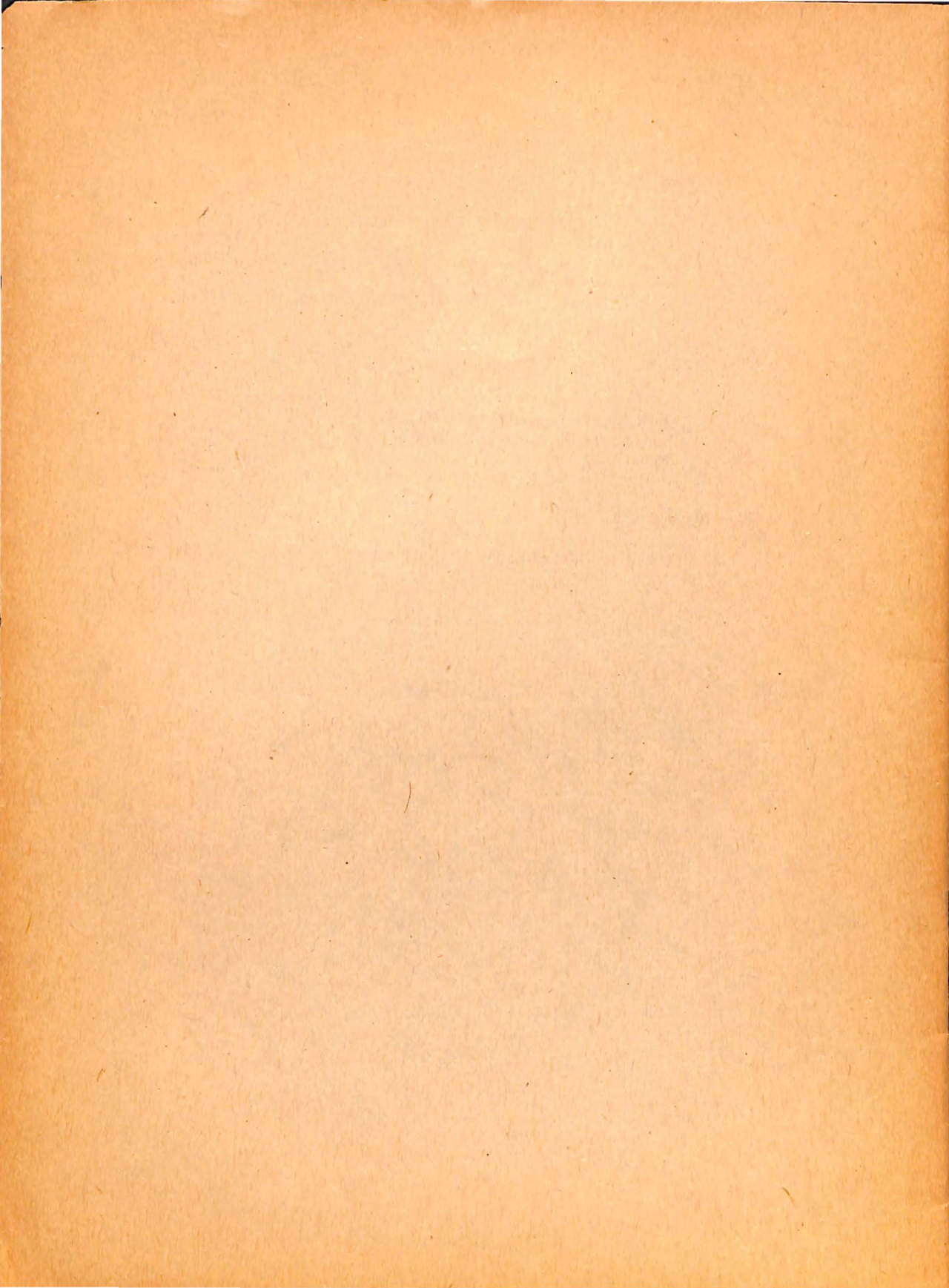
- 1) Freund, Michael: **Deutsche Geschichte**, C. Bertelsmann, Gütersloh;
- 2) Ortbandt, Eberhard: **Bildbuch deutscher Geschichte**, Pfahl Verlag, Baden - Baden;
- 3) Müseler, Wilhelm: **Deutsche Kunst im Wandel der Zeiten**, Safari Verlag, Berlin;
- 4) Karfeld, Kurt Peter: **Deutschland in Farben**, Karfeld Verlag, Düsseldorf.

11.— **Revistas:**

- 1) **Deutschunterricht für Ausländer**, Max Hueber Verlag, München;
- 2) **Der deutsche Lehrer im Ausland**, Max Hueber Verlag, München;
- 3) **Langenscheidts Sprachillustrierte**, Verlag Langenscheidt K. G., Berlin;
- 4) **Unsere Zeitung**, Eilers und Schünemann Verlag, Bremen.

12.— **Metodología:**

Essen, Erika: **Methodik des Deutschunterrichts**, Quelle und Meyer Verlag, Heidelberg.











IMPRESA "ROMA"  
VERGARA 677  
FONO 87010  
SANTIAGO